

Contents

Preface	7
1 Translation Technologies and Translation Studies	11
1.1 Machine translation.....	14
1.2 Disadvantages of machine translation.....	16
1.3 Criteria for translation quality	22
2 The Need for Competency-Based Selection and Training of Post-Editors.....	27
2.1 Post-editing of machine translation.....	28
2.2 Competency concept for translation professionals training and selection	29
2.3 Mapping the different roles of translation professionals.....	34
2.4 Brief survey on the use of machine translation by professional translators in ‘Czecho – Slovak’ market	36
2.5 Developing a specialised PEMT training plan.....	41
3 Qualitative Error Analysis of Machine Translation Output from English into Slovak.....	47
3.1 Typological characteristics of English and Slovak language.....	47
3.2 Characteristic features of publicistic style in Slovak context	48
3.3 Characteristic features of publicistic style in English context	49
3.4 Methodology	51
3.5 Results.....	53
3.5.1 Sentence syntax: subject-predicate relations in subject and predicate clauses	53
3.5.2 Sentence structure: syntax – predicative categories of tense and mode.....	55
3.5.3 Congruency: congruency in person, number and gender.....	57
3.5.4 Nominal morpho-syntax	59
3.5.5 Semantics	63
3.5.6 Other issues of MT.....	65
Conclusion	71
Literature.....	73